Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Ruben odezwał się do nich: Czy nie mówiłem do was: Nie grzeszcie przeciw chłopcu? Lecz nie usłuchaliście! A oto teraz domagają się od nas jego krwi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówiłem — odezwał się Ruben — nie grzeszcie przeciw chłopcu! Nie słuchaliście! Teraz przyjdzie nam rozliczyć się za jego krew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Ruben odpowiedział im: Czyż nie mówiłem wam: Nie grzeszcie przeciw chłopcu? A nie usłuchaliście. Oto teraz żąda się odpowiedzialności za jego krew. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im tedy Ruben, mówiąc: Izalim wam nie mówił temi słowy: Nie grzeszcie przeciw pacholęciu? a nie usłuchaliście; otóż teraz krwi jego z rąk naszych szukają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z których jeden, Ruben, rzekł: Azam wam nie mówił: Nie grzeszcie przeciw dziecięciu? a nie słuchaliście mię: otóż krwie jego dochodzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ruben zaś tak im wtedy powiedział: Czyż nie mówiłem wam: Nie dopuszczajcie się przestępstwa względem tego chłopca; ale nie usłuchaliście mnie. Toteż teraz żąda się odpowiedzialności za jego krew! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odezwał się Ruben, mówiąc: Czy nie mówiłem do was tymi słowy: Nie grzeszcie przeciwko chłopcu? Lecz nie usłuchaliście; otóż teraz żąda się obrachunku za jego krew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ruben zaś im odpowiedział: Czy nie mówiłem wam, abyście nie grzeszyli przeciwko chłopcu? Ale nie posłuchaliście, a teraz żąda się zapłaty za jego krew. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Ruben im odpowiedział: „Czy wam nie mówiłem: Nie popełniajcie wykroczenia przeciwko chłopcu, a nie usłuchaliście. Teraz dosięgła nas pomsta za jego krew!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ruben odezwał się do nich tymi słowy: - Czy wam nie mówiłem: ”Nie grzeszcie względem tego dziecka?” Aleście nie usłuchali, a teraz oto żąda się odpowiedzialności za jego krew! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział do nich Reuwen: Czy nie powiedziałem wam 'Nie grzeszcie wobec tego młodzieńca?' i nie posłuchaliście, a teraz jego krew jest poszukiwana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповівши ж, Рувим сказав їм: Чи не сказав я вам, кажучи: Не робіть зла дитині. І ви не послухали мене. І ось домагаються його крови. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Reuben im odpowiedział, mówiąc: Czyż wam nie mówiłem tymi słowami: Nie grzeszcie przeciwko chłopcu. Ale nie słuchaliście. To też poszukiwaną jest jego krew. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Ruben odrzekł im, mówiąc: ”Czyż nie powiedziałem wam: ʼNie grzeszcie przeciwko dzieckuʼ, lecz wyście nie słuchali? I oto teraz na pewno żąda się z powrotem jego krwi”. |